

Traducció 3 (francès) (20216)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professora de GG: Lourdes Bigorra

Llengua de docència: Castellà, Francès

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu d'aquesta assignatura és fer una introducció al mètode de treball en l'exercici de la traducció: fase prèvia (encàrrec i eines de treball), fase de realització (comprensió, transferència, expressió) i fase posterior (revisió i edició). Es fa una presentació de les personalitats lingüístiques de les llengües de la combinatòria.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1)
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2)
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4)
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6)

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric (amb independència del parell de llengües):

1. Dificultats de comprensió del segon idioma

2. La perspectiva pragmàtica/funcional: la traducció de textos en diversos formats (per exemple, presentacions en diapositives, pàgines web, llistats Excel, etc) i modalitats (per exemple, cançons, productes audiovisuals, etc.)

Coneixements específics (del segon idioma cap al castellà):

1. Documentació i eines pròpies del parell de llengües
2. Contrastos interlingüístics microtextuals a les llengües
3. Traducció i cultura: els referents culturals

4. Avaluació

Ordinària

- 1) Participació en les activitats plantejades dins de l'aula: 10 %
- 2) Exàmens: 30%
- 3) Treball individual (traduccions, memòries, exercicis puntuals tasques de documentació, etc.): 50%
- 4) Treball en grup: 10%

Cal aprovar l'examen amb un 5 com a mínim per fer la mitjana.

Extraordinària

Per superar la convocatòria de setembre, l'alumne, a més de presentar-se i aprovar l'examen, haurà de presentar un dossier de treball que el professor lliurarà un cop avaluada la convocatòria de juny.

La valoració serà: examen 60 %; dossier 40%

Criteris d'avaluació

Les traduccions i exercicis es lliuraran sobre paper (tret que no s'especifiqui el contrari), a l'hora de classe el dia indicat o a la bústia de la professora abans que comenci la classe.

No s'acceptaran traduccions fora de termini.

Les traduccions amb 3 faltes d'ortografia es qualificaran amb un 0.

No lliurar una pràctica de traducció o un exercici suposa no poder presentar-se a l'examen final de trimestre.

En alguns lliuraments, la professora només en corregirà i puntuarà una part. La resta es corregirà a classe.

5. Metodologia: activitats formatives

- Clases de Gran Grup: 15 h
- Seminaris: 10 h
- Treball en grup: 15 h
- Treball individual (traduccions, memòries, exercicis...): 40 h
- Estudi personal i tutories: 20 h

La programació de les activitats setmanals es detallarà a l'Aula Global de l'assignatura.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (1995): *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide.
ROULEAU, M., *Initiation à la traduction générale. Du mot au texte*. Brossard, Québec, 2001.